**OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim: Terminologia badawcza | |
| 2. | Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim: Research terminology | |
| 3. | Jednostka prowadząca przedmiot: Instytut Filologii Germańskiej | |
| 4. | Kod przedmiotu/modułu: 21-FL-G-S2-n7tb | |
| 5. | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub fakultatywny)*:**obowiązkowy w ramach specjalizacji „Translatoryka”** | |
| 6. | Kierunek studiów: filologia germańska | |
| 7. | Poziom studiów *(I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie):* studia II stopnia | |
| 8. | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*): I rok | |
| 9. | Semestr *(zimowy lub letni)*: semestr zimowy | |
| 10. | Forma zajęć i liczba godzin: konwersatorium, 30 godzin | |
| 11. | Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia: Anna Małgorzewicz, dr | |
| 12. | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów:  Wiedza obejmująca terminologię, teorie i metodologie z zakresu językoznawstwa uzyskana na studiach licencjackich; umiejętności językowe w zakresie języka niemieckiego w stopniu umożliwiającym aktywny udział w zajęciach; umiejętność gospodarowania czasem i realizowania w wyznaczonych terminach, samodzielnie lub w zespole, określonych zadań. | |
| 13. | Cele przedmiotu: Zapoznanie się z lingwistycznymi narzędziami badawczymi opisu rzeczystości translacyjnej. | |
| 14. | Zakładane efekty kształcenia:  **Wiedza**  Student ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu translatoryki w systemie nauk humanistycznych oraz o ich specyfice  przedmiotowej i metodologicznej; potrafi tę wiedzę rozwijać i stosować w działalności badawczej  ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę, obejmującą terminologię, teorie i metodologie z zakresu translatoryki. Ma uporządkowaną wiedzę o głównych kierunkach ich rozwoju oraz najważniejszych nowych osiągnięciach  **Umiejętności**  potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych w przekładzie, odwołując się do konkretnych metod opisu języka i używając odpowiedniej terminologii  potrafi w języku studiowanym porozumiewać się w kwestiach szczegółowych ze specjalistami w zakresie wybranej specjalności  **Kompetencje społeczne**  rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych i translatorskich  potrafi gospodarować czasem i realizować w wyznaczonych terminach, samodzielnie lub w zespole, określone zadania; potrafi dokonać wyboru optymalnego rozwiązania i skutecznie przekonać do swoich racji; jest odpowiedzialny za wyniki uzyskane w pracy zespołowej. | Symbole kierunkowych efektów kształcenia:  K\_W01++  K\_W02+++  K\_U05+++  K\_U07++  K\_K01+  K\_K02++ |
| 15. | Treści programowe:  Translacja jako przedmiot badań lingwistyki  Translacja: pojęcia i definicje  Translatoryka jako dyscyplina naukowa  Translacja a semiotyka (Morris)  Semantyka ram i scen Charlesa J. Fillmore’a  Metafora konceptualna w badaniach nad translacją  Lingwistyka tekstu w badaniach nas przekładem  Ekwiwalencja i adekwatność przekładowa  Przekładalność versus nieprzekładalność  Faux-amis  Analiza porównawcza tekstów paralelnych versus analiza tekstów przekładu  Krytyka przekładu | |
| 16. | Zalecana literatura (podręczniki):  Albrecht Jörn (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen.  Apel Karl-Otto (1973): „Charles Morris und das Programm einer pragmatisch integrierten Semiotik“, Einführung zu: Morris, Charles W. Zeichen, Sprache und Verhalten. Düsseldorf. S. 9-66.  Chłopicki Władysław (Hrsg.): Kognitywizm i komunikatywizm – dwa bieguny współczesnego językoznawstwa. Dyskusja przy okrągłym stole. Język a komunikacja 9. Kraków. S. 69-76.  Fillmore Charles J. (1977a): *„*Frames-and-scenes semantics”. In: Zampolli, Antonio (Hrsg.): Linguistic Structures Processing. Amsterdam. S. 55-81.  Grucza Franciszek (1985): „Lingwistyka, lingwistyka stosowana, glottodydaktyka, translatoryka”. In: Grucza, Franciszek (Hrsg.): Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka. Warszawa. S. 19-44.  Koller Werner (72004): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim.  Lakoff George / Johnson Mark (1980/32003): Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern. Heidelberg. [übers. von Astrid Hildenbrand]  Morris Charles W. (1973): Zeichen, Sprache und Verhalten. Düsseldorf. [übers. von A. Eschbach und G. Kopsch]  Neubert Albrecht (2002): „Specifica Translationis – Übersetzen ist nicht immer Übersetzen“. In: Zybatow, Lew (Hrsg.): Translation zwischen Theorie und Praxis. Frankfurt am Main et al.S. 15-38.  Nord Christiane (42009): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg.  Prunč Erich (2007): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin.  Rothkegel Annely (2010): Technikkommunikation. Produkte – Texte – Bilder. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft.  Snell-Hornby Mary / Hönig Hans G. / Kußmaul Peter / Schmitt Peter A. (Hrsg.) (2006): Handbuch Translation. Tübingen.  Tabakowska Elżbieta (1993/2001): Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków.[übers. von Agnieszka Pokojska] | |
| 17. | Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:  K\_W01 - dyskusja, praca domowa w formie ustnej  K\_W02 - dyskusja, praca domowa w formie ustnej-  K\_U05 - dyskusja, praca domowa w formie ustnej  K\_U07 - dyskusja, praca domowa w formie ustnej  K\_K01 – dyskusja  K\_K02 - dyskusja | |
| 18. | Język wykładowy: j. niemiecki, j. polski | |
| 19. | Obciążenie pracą studenta | |
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na  zrealizowanie aktywności |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:  - konwersatorium | 30 godz. |
| Praca własna studenta np.:  - przygotowanie do zajęć (m.in. do dyskusji):  - czytanie wskazanej literatury:  - przygotowanie do sprawdzianu i referatu: | 30 godz.  30 godz.  30 godz. |
| Suma godzin | 120 godz. |
| Liczba punktów ECTS | 4 |